

Preface

The centennial of the Ukrainian revolution of 1917–1921 was commemorated in 2017. It evoked numerous academic events in Ukraine as well as in other countries and gave rise to the publication of books and special issues of academic journals.

The Ukrainian Association for Jewish Studies (UAJS) organized an international conference “Ukrainian Jews: Revolution and Post-Revolutionary Modernization. Politics. Culture. Society” that took place at the National University of Kyiv-Mohyla Academy on October 15–16, 2017. This event was supported by the European Association for Jewish Studies and the Nadav Foundation.

The UAJS decided to publish a collection of selected papers presented at this conference as a separate volume within the *Judaica Ukrainica Library* book series. At the same time, *Judaica Ukrainica (JU)*, as the only interdisciplinary journal in Jewish Studies in Ukraine, could not fail to react to the Revolution’s centennial.

Several participants of the conference were invited to submit expanded and revised texts of their papers to *JU*. Those who gave talks about previously unknown sources gained an opportunity to prepare translations of these documents into Ukrainian.

The first section consists of articles on social and political history of Ukrainian Jews during the revolutionary years. The paper by Ihor Opatsky is devoted to the fate of the Jewish community of Uman in 1917–1921 as described in the diary of the lawyer Petro Kurinnyi. This is an important document that has just recently become known to historians. Iryna Etkina traced the role of Jews who were both judges and defendants in the Chernihiv provincial revolutionary tribunal. This part of the issue ends with an article by one of the editors of the volume, Serhiy Hirik. The topic of his research is the split within the left wing of the Poale Zion in Ukraine and Belarus in 1919. This paper was presented at the World Congress of Jewish Studies in Jerusalem in August 2017.

Eugeny Kotlyar’s article “Premonition of Apocalypse: Synagogue Images and the Motif of the Destruction of the Jewish World in Art of the Revolutionary Period” is the only paper in art history in the proposed volume. The author analyses the role of the image of synagogue in the works by Jewish painters of the Revolutionary Epoch.

The largest part of this *JU* volume contains the source publications. Vitaliy Skalskiy introduces a collection of documents concerning the Kyiv Karaite community in 1917 to the readers. Nataliia Ryndiuk contributes the Ukrainian translation of several articles by a Jewish sociologist Yakov Leshchinsky, that first appeared in Yiddish in his book *Between Life and Death. Ten Years of Jewish Life in Soviet Russia* in 1930. Tetyana Batanova translated the first seven chapters from the satirical autobiographical novel *Travels of Binyomin the Fourth: From the Ukrainian Chaos* by Der Tunkeler (Yosef Tunkel) originally published in Warsaw in 1920. This part of the journal is concluded with the English translation of the utopian novel *In Edenia, a City of the Future* by Ben

Preface

Yakov (Kalmen Zingman) first issued in Kharkiv in 1918 (in Yiddish).¹ The translation was made by Khane-Faygl Turteltaub, and the introduction was written by Oleksandra Uralova.

In this volume, *JU* introduces a new section called “Chronicle.” It appears after the traditional section “Book reviews” and will provide information on academic events in Jewish Studies that took place in Ukraine as well as on the participation of Ukrainian scholars in world and European congresses in Jewish Studies.

The editors of the volume hope that it will find its readers not only among those who study the history of Ukrainian Jews but also among other scholars interested in the history of Eastern Europe between 1917 and the early 1920s.

Serhiy Hirik
Börries Kuzmany

¹ The Ukrainian translation of this novel was published in *JU* 3 (2014).

Від редакторів

2017 року відзначалося сторіччя від початку Української революції 1917–1921 рр. Це стало приводом для численних наукових заходів в Україні та інших країнах і для більшої кількості виданих книжок і спеціальних випусків наукових журналів на цю тему.

Українська асоціація юдаїки (УАЮ) організувала міжнародну конференцію «Євреї України: революція й післяреволюційна модернізація. Політика. Культура. Суспільство», яка відбулася 15–16 жовтня 2017 р. в Національному університеті «Києво-Могилянська академія». Конференцію підтримали Європейська асоціація юдаїки й Фонд «Надав».

УАЮ запланувала видати збірку статей за матеріалами вибраних доповідей, виголошених на цьому заході, як окремий том книжкової серії «Бібліотека журналу “Judaica Ucrainica”». Водночас «JU» як єдиний міждисциплінарний журнал із єврейських студій в Україні не міг оминати увагою століття Революції.

Учасникам конференції було запропоновано подати до журналу розширені й допрацьовані версії їхніх виступів. Тих із них, чий доповіді було присвячено невідомим дотепер історичним джерелам, редактори видання запросили підготувати переклади цих документів українською.

Перший розділ пропонованого випуску складається зі статей про різні аспекти політичної й соціальної історії українських євреїв під час революції. Праця Ігоря Опацького описує долю єврейської громади Умані в 1917–1921 рр. за матеріалами щоденника адвоката Петра Курінного – важливого документа, який лише нещодавно став відомий історикам. Ірина Еткіна намагається простежити роль євреїв як суддів і обвинувачених у Чернігівському губернському революційному трибуналі. Розділ завершує дослідження одного з редакторів цього тому Сергія Гіріка. Його темою став розкол усередині лівого крила Поалей-Ціон в Україні й Білорусі 1919 р. (цю студію було представлено на Всесвітньому конгресі юдаїки в Єрусалимі в серпні 2017 р.).

Стаття Євгена Котляра «Передчуття апокаліпсису: образи синагог і мотив зруйнування єврейського світу в мистецтві революційної доби» – це єдиний мистецтвознавчий текст цього тому журналу. Його присвячено значенню образу синагог у роботах єврейських художників революційної епохи.

Найбільшою за обсягом частиною тому є джерельний розділ. Віталій Скальський пропонує читачам добірку раніше невідомих матеріалів з історії караїмської громади Києва в 1917 р. Наталія Риндюк публікує український переклад кількох статей єврейського соціолога Якова Лещинського, уперше оприлюднених їдишем 1930 р. у його книжці «Між життям і смертю: десять років єврейського життя в Радянській Росії». Тетяна Батанова переклала розлогий фрагмент (перші сім розділів) сатиричного автобіографічного роману Дер Тункелера

Від редакторів

(Йосефа Тункеля) «Мандри Біньяміна Четвертого: з українського хаосу». Оригінал цього твору було видано у Варшаві 1920 р. Добірку джерел завершує англійський переклад утопічного роману Бен Якова (Калмена Зінгмана) «Еденія: у місті майбутнього», який уперше вийшов друком у Харкові 1918 р. мовою їдиш¹. Переклад Хане-Файгл Терлттойб супроводжує передмова Олександри Уралової.

У цьому випуску журналу започатковано новий розділ – «Хроніка», розміщений після традиційної добірки рецензій. Його мета – інформувати читачів про наукові заходи з юдаїки, що відбулися в Україні, та участь українських дослідників у європейських і світових конгресах із єврейських студій.

Редактори тому сподіваються, що він буде корисним не лише для дослідників історії євреїв України, а й у цілому для науковців, які вивчають історію Східної Європи 1917 – початку 1920-х рр.

*Сергій Гірік
Бьорріс Куцмані*

¹ Український переклад цього твору видано в «Judaica Ukrainica», vol. 3 (2014).